



## **Általános szerződési feltételek**

### **1. A szerződés tárgya**

A Megbízó és az F&T Fordító- és Tolmácsszolgálat Kft megállapodnak, hogy a Megbízott a Megbízó által rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítását vagy lektorálását elkészíti. Fordításainkra egyéb írásos megállapodás hiányában, kizárólag ezen szerződési feltételek vonatkoznak.

### **2. A megrendelés**

A fordítás megrendelése fordítóirodánk felé minden esetben írásban történik. Az online díjkalkulátoron keresztül történő megrendelés írásos formának minősül. Az online leadott megrendelést Megbízott a fizetési formától függően kezeli véglegesítettként:

- Bankkártyás fizetési mód választása esetén a megrendelés a fizetés beérkezését követően válik véglegesítetté.
- Készpénzes fizetési mód választása esetén a megrendelés a megrendelő űrlap kitöltésével, a számlázási adatok megfelelő megadásával válik véglegesítetté
- Banki átutalásos fizetési mód választása esetén a megrendelés a Megbízott belátása szerint a díjbekérő számla kiegyenlítését követően vagy a Megrendelő Űrlap kitöltését és visszaküldését követően válik véglegesítetté.

Megbízott a megrendelését saját belátása szerint elfogadhatja, vagy visszautasíthatja. Megbízottnak a megrendelés véglegesítésétől számítva 3 munkaóra áll rendelkezésére arra, hogy a megrendelést írásban visszautasítsa. Elutasítás esetén Megbízó a már befizetett megbízási díj visszatérítésére jogosult. Amennyiben a fordítás 3 munkaórán belül nem kerül visszautasításra, a megrendelés érvényesnek minősül. Munkaórának minősül minden munkanap 10:00 és 17:00 között eltelt órája.

A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megbízót terheli, különös tekintettel az anyag késedelmes megérkezésére, elvesztésére, megrongálódására, vagy megsemmisülésére.

Amennyiben a fordítandó anyag nem megfelelően olvasható, azt irodánk jelzi a Megrendelő felé, és a megrendelést csak az olvasható formátumú anyag kézhezvételét követően igazoljuk vissza.

### **3. Fordítás lemondása**

# **F&T FORDÍTÓIRODA**

Cím: 1039 Budapest, Batthyány u. 21

Tel: +36(20)974-7571

Honlap: [www.fnt-forditoiroda.hu](http://www.fnt-forditoiroda.hu)

Adószám: 11680170-2-41

Cégjegyzékszám: 01-09-929880

E-mail: [info@fnt-forditoiroda.hu](mailto:info@fnt-forditoiroda.hu)



A Megrendelő, írásbeli szolgáltatás esetén, következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Fordítóiroda részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában nem kezdődött el, és ez a Fordítóiroda visszaigazolásából egyértelműen kiderül.

A Fordítóiroda ebben az esetben is kérheti az addig felmerült tényleges költségeinek megtérítését, munkaráfordítás esetén 7 500,- Ft/óra mértékben.

Ha a teljesítés már elkezdődött, akkor a Megrendelő fentieken kívül köteles kifizetni a megrendelés a fordítóiroda által történt visszaigazolásában meghatározott teljesített szolgáltatás munkadíjának elkészült részre vonatkozó mértékét. A Fordítóiroda - az ügyfél érdekében - igyekszik a munka lemondott részét alvállalkozóinál minél gyorsabban lemondani.

Tolmácsolás vagy helyszíni fordítás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtti negyedik napon mondhatja vissza a megrendelést anyagi következmények nélkül. A megrendelés 4 napon belüli lemondása esetén Megrendelő köteles kifizetni az iroda addig felmerült költségeit, valamint a teljesítés első napjára eső szolgáltatási díjat (egy vagy több napos munka esetén is).

## **4. Árak és elszámolás**

Alapáraink normál ügymenettel (1 munkanapra eső fordítási mennyiség maximum 12.000 karakter), nyelvi és szakmai lektorálás nélkül, átlagos nehézségű szövegekre értendők. A szöveg nehézségét a kijelölt szakfordító állapítja meg. Amennyiben a Megrendelő a fordítást sürgősséggel (vagy azonnali ügymenettel/ 24 órán belül) rendeli meg, a Fordítóiroda felárat számíthat fel. A sürgősség szükségszerűen kizárja a szokásos gyakorlatnak megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységet, így irodánk csak korlátozott mértékben vállal felelősséget a fordításban esetlegesen előforduló pontatlanságokért. Stilisztikai jellegű kifogások (módosítások) nem tekinthetők fordítási hibának, ezek miatti kártérítési kötelezettség sem állapítható meg, azonban Megbízott az ilyen jellegű javításokat is elvégezheti a Megbízóval történt egyeztetés alapján.

A fordítási díj elszámolásának alapja a Megbízott egyedi döntése szerint a Microsoft Word szövegszerkesztő, vagy memoQ fordítástámogató szoftver alapján leolvasott, szóközökkel együtt számított karakterszám. A karakterszám leolvasásához Abby vagy Adobe szoftvereket is igénybe vehet a dokumentumok konvertálásához.

Az online díjkalkulátor a karakterszámot automatikusan állapítja meg az alábbi fájlformátumok esetén: .doc, .docx, .txt, .rtf, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx, .pdf.

A fájl tényleges karakterszáma adott esetben eltérhet az online kalkulátor által közölt értéktől (hibásan felismert oldalak vagy szövegbe ágyazott képek miatt). Megrendelés esetén Megbízott köteles jelezni Megbízó felé, amennyiben az eltérés mértéke meghaladja a 15%-ot. Ekkor Megbízó személyre szabott kalkulációt készít és juttat el Megbízónak e-mailen, a fordítás módosított költségeiről. A módosított ajánlatot Megbízó elfogadhatja vagy elutasíthatja. Elutasítás esetén a megrendelés lemondottnak minősül, és Megbízó jogosult

# **F&T FORDÍTÓIRODA**

Cím: 1039 Budapest, Batthyány u. 21

Tel: +36(20)974-7571

Honlap: [www.fnt-forditoiroda.hu](http://www.fnt-forditoiroda.hu)

Adószám: 11680170-2-41

Cégyjegyzékszám: 01-09-929880

E-mail: [info@fnt-forditoiroda.hu](mailto:info@fnt-forditoiroda.hu)



a már kifizetett megbízási díj visszatérítésére. Elfogadás esetérfizetési módtól függően Megbízó számára új díjbekérő vagy számla vagy megrendelőlap kerül kiállításra. Amennyiben a tényleges karakterszám és a kalkuláció alapját képező karaterszám eltérése nem éri el a 15%-ot, Megbízott belátása szerint értesítheti a Megbízót, és közös megegyezés alapján rendezhetik a különbözetet, vagy Megbízó elállhat a megrendeléstől.

A Megrendelő a szolgáltatás díját banki átutalással, bankkártyával vagy készpénzben is kiegyenlítheti. A késedelmes teljesítés esetén felszámítható kamat mértéke a mindenkori érvényben lévő Ptk. szerinti kamat mértéke.

Megbízott előleg megfizetését kérheti a fordítás megkezdése előtt.

## **5. Hibás teljesítés, kártérítés**

Az esetleges fordítási hibákkal a Megrendelőnek okozott kárért Irodánk kártérítési kötelezettsége kizárólag a fordítási díjösszegének erejéig terjed. A teljesítéstől számított 8 munkanapon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető. Stilisztikai jellegű kifogások (módosítások) nem tekinthetők fordítási hibának, ezek miatt kártérítési kötelezettség sem állapítható meg, azonban a Fordítóiroda az ilyen jellegű javításokat is elvégzi a Megrendelővel történt egyeztetés alapján.

Megbízott szolgáltatásával kapcsolatban a Megrendelő a teljesítéstől számított 8 napon belül élhet kifogással. A minőségi kifogást és a szavatossági igényt írásban, megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell Megbízottnak eljuttatni. A tényleges fordítási hibák kijavítására a Megbízottnak lehetőséget és időt kell biztosítani, a javítás határidejében írásban (pl. e-mailben) meg kell állapodni. Amennyiben a Megrendelő ezt elmulasztja, vagy a hibák megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az Megbízottat mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a Megbízott a megállapodott idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Megbízott számláját teljes összegben tartozik megfizetni.

A Megbízott nem vállal felelősséget:

- A Megbízó együttműködési kötelezettségének elmaradásából eredő károkért,
- a forrásnyelvi dokumentum megfogalmazásában vagy tartalmában található kétértelmű megfogalmazásokért,
- a forrásanyag alaki, technikai és tartalmi hibáiból eredő hibás teljesítésért,
- a forrás szöveg szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért,
- egyéb a Megbízottnak nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért

## **6. Egyéb rendelkezések**

Megbízott a megrendelés teljesítéséhez alvállalkozó(ka)t vehet igénybe. A Fordítóiroda a konkrét munka jellege alapján dönti el, hogy a fordítást a témához legjobban értő fordítóval vagy műfordítóval készítteti. A megbízás teljesítését, valamint szakszerűségét a Megbízott garantálja.

# **F&T FORDÍTÓIRODA**

Cím: 1039 Budapest, Batthyány u. 21

Tel: +36(20)974-7571

Honlap: [www.fnt-forditoiroda.hu](http://www.fnt-forditoiroda.hu)

Adószám: 11680170-2-41

Cégjegyzékszám: 01-09-929880

E-mail: [info@fnt-forditoiroda.hu](mailto:info@fnt-forditoiroda.hu)



Megbízott vállalja, hogy a munka elvégzése során tudomására jutott, a Megrendelő gazdasági érdekeit érintő ismereteket, adatokat, információkat köteles üzleti titokként kezelni. Megbízó előzetes írásos beleegyezése nélkül a megbízás tárgyával kapcsolatban megszerzett, vagy kapott dokumentációt, információt nem fed fel, és nem teszi hozzáférhetővé harmadik személy számára, azokat bizalmasan kezeli. Megbízott köteles ugyanilyen titoktartási kötelezettséget róni bármely harmadik félre, akik előtt esetleg fel kell fednie az információt, a jelen szerződés szerinti tevékenység kifejtése érdekében.

Megbízott nem köteles a magyar nyelvre korábban nem fordított, közkinccsé még nem vált, adott szakterületre vagy vállalatra jellemző, sajátos szakkifejezések szakszerű fordítására, csak abban az esetben, ha Megbízó ezt szószeret formájában Megbízott részére a megrendeléssel egyidejűleg, vagy azt megelőzően megküldte.

A szolgáltató fenntartja a jogot, hogy adott esetben tárolja és használja a Megbízó által küldött, a teljesítés során létrejött fordítási memóriát, illetve az elkészült fordítást, későbbi teljesítéséhez segítségképp szöveganalízisre. Azonban a szolgáltató nem köteles a fordítások és egyéb dokumentumok tárolására.

Egyéb, jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a jelenleg hatályos Ptk. valamint a hatályos szerzői jogi rendelkezések szabályozása az irányadó.

Az ÁSZF szabályait a Fordítóiroda egyoldalúan jogosult módosítani.

A módosított ÁSZF a Fordítóiroda weboldalára történő feltöltésével válik hatályossá, és visszavonásáig érvényesek.

A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nincs hatással a többi pont érvényességére.